

Una nota sobre Casimiro Cienfuegos y les sos *Rimas en astur-leonés*

RAFAEL RODRÍGUEZ VALDÉS

RESUME: Dase información sobre Casimiro Cienfuegos y la so obra que complementa a la ufiertada na edición facsimilar que l'Academia de la Llingua Asturiana fixo de «Rimas en astur-leonés», versos n'asturianu occidental qu'esti poeta y estudiosu lluarqués inxertó na so obra *Poemas de Asturias* (1929). **Pallabres clave:** Casimiro Cienfuegos, *Rimas en astur-leonés*.

A note about Casimiro Cienfuegos and his Rimas en astur-leonés (Poems in Astur-leonese)

ABSTRACT: Information is given concerning Casimiro Cienfuegos and his works, with the intention of complementing the facsimile edition of *Rimas en Astur-leonés* published by the Academia de la llingua Asturiana. These verses, written in western Asturian, had been included in Casimiro Cienfuegos' book *Poemas de Asturias* (1929). **Key words:** Casimiro Cienfuegos, *Rimas en astur-leonés* (Poems in Astur-leonese).

1. INTRODUCCIÓN

Nun hai obres definitives. Asina les coses, la espublicación d'una obra como la *Historia de la Lliteratura Asturiana* nun pue llevamos a pensar que'l procesu de recuperación de la lliteratura asturiana yá llegó al so acabu. De fechu, inclusive nuna obra referencial como la mentada pue llamar que nun se conseñen delles obres; por un dicir, échense en falta les referencies a les *Rimas en astur-leonés* que Casimiro Cienfuegos enxertara nel so llibru *Poemas de Asturias* y que non solo tienen una calidá lliteraria estimable sinón que constitúin una de les poques

amueses escrites que se conocen de lliteratura na variedá occidental de la llingua asturiana.

Publicaes nos años venti pero bien escaecies, dende la década de los años 80 del sieglu pasáu sábese de la so existencia. En *Cultura oficial e ideología en la Asturias franquista: el I.D.E.A.*, indicábase qu'en *Poemas de Asturias* «hay una serie de 'Rimas en Astur-Leonés', que terminan con una Nota a los versos en astur-leonés» (Uría 1984: 186)¹. Pa

¹ L'autor enquivócase al datalu, en cuantes que lu fecha nel 1920, cuando foi espublizáu nel 1929.

detrás, dellos poemas foron espublizaos nesa mesma década², anque al encruz d'una edición pequeña munchu desconocida que, de fechu, nun se conseña nes referencies a la obra de Cienfuegos que se fixeron depués de la so espublización. Por casu, Nel Amaro, que publica una epístola de Fernán Coronas que se recueye nel llibru pero que namás da los títulos de los poemas de Cienfuegos³; o Jesús Antonio Cid, que nuna nota sobre'l llabor de Casimiro Cienfuegos como folklorista, apunta qu'esti «En su libro *Poemas de Asturias* (Madrid: V. Suárez, 1930), Cienfuegos incluye unas 'Rimas en astur-leonés' (págs. 97-105) donde refleja el habla asturiana occidental, si bien aclara, 'sin ningún rigor filológico'» (Cid 1996: 136).

Anguaño, y gracias al bon oficiu de l'Academia de la Llingua Asturiana, el públicu llector tien la oportunidá d'averase a estes poesíes del escritor valdesán⁴. Esta no-

² Asina se recueye nuna nota espublizada en *Lletres Asturianas* 22 (1986): 145-146. Nella indícase que «'Llibros de Frou' vien fayendo hasta'l presente la entrega d'unos trabayos poéticos qu'apaecen nuna estaya denominada *Tresvel*. Güei puen ufiertase yá tres títulos, el primeru *Callau el ríu, quieta l'agua*, del que ye autora Yolanda M. Fidalgo. El segundu enxerta la collaboración de J. L. García Martín baxo'l títulu *Mediterrániu*. El más nuevu de toos ellos asoleya poemas, *Rimas*, del autor valdesanu Casimiro Cienfuegos, muertu'n Cadavéu nel añu 58. *Tresvel* magar lo cenciello de la so presentación ye un niciu del procuru poéticu y un nueu encontu valorable pa les producciones en llingua asturiana. El so promotor, Antón García, ye conocíu polos sos trabayos y esmolición lliteraria. Collaboró tamién en *Lletres Asturianas* con una torna del poeta brasileiru Carlos Drummond d'Andrade y ye tamién responsable de verter a la nuesa llingua la obra d'Enxeniu d'Andrade *Memoria d'otru ríu*». Nun pudi emplegar tala edición, que tuvo una tirada mui curtia (unos 150 exemplares) y que s'escosó al poco. Anque sí pudi saber que nella nun s'ufría una reproducción facsimilar talo que fexo Nicolás Bartolomé na edición qu'iguó pa l'Academia de la Llingua Asturiana.

³ Escribe que tres de les epístoles «apaecen darréu los poemas, les «*Rimes*» de *Cienfuegos*, siete (*Flor del valle*, a Eugenia Astur; *Rosinas del cielu*, a Alfredo Ávila; *Lus pinares sullozantes*, a Ubaldo Rico; *El corazón del robleu*, a Antonio Fdez; *Santa María de Cadavéu*, a D. Manuel Fdez, párroco de Cadavéu; *Villamourus*, a Pepito Trelles Anciola y *Llourus d'Oru*, a Fernán Coronas), col pieslu d'una curtia y despectiva *NOTA A LOS VERSOS EN ASTUR-LEONÉS* (páx. 105), lo que faen del llibru una xoya» (AMARO 1989: 222).

⁴ CIENFUEGOS Y RICO, Casimiro (2006): *Rimas en Astur-Leonés (1928)*. Uviéu, ALLA. [Ed. al cargu de Nicolás Bartolomé Pérez].

ta nun tien otu aquél qu'apurir della información complementaria sobre l'autor y la obra. Sía como quier, soi sabedor de la falta d'un estudiu puramente lliterariu qu'analice y asitie nel so contestu les rimes de Cienfuegos.

2. L'AUTOR

Casimiro Cienfuegos Rico foi nacíu en Cadavéu'l 17 de payares del 1891⁵ y morrió nel 1958⁶. Fíu d'un notariu, foi a escuela a L.Luarca y fexo estudios de bachilleratu n'Uviéu, ciudá onde empecipiaría los estudios de Filosofía y Lletres (ensin acabalos, lo que-y asocede tamién colos que va entamar de Derechu en Madrid).

Poeta, críticu lliterariu, folklorista... collaboró dende bien mozu na prensa fecha n'Asturies, casu de *La Voz de Luarca*, *La Quincena*, *La Semana Luarquesa*, *Luarca* (de la que va ser redactor xefe ente'l 1923 y el 1931), *Región*, *Covadonga*, *El Eco de Luarca*, mesmo qu'en publicaciones de Llatinoamérica y Madrid (como *El Debate*, onde foi miembru de la redacción ente'l 1921 y el 1922). Tamién trabayó na compilación de lliteratura oral, echando un gabitu al so amigu Torner y a Menéndez Pidal (Cid 1996: 135-138)⁷.

⁵ Según SUÁREZ (1936: 421) y CID (1996: 136). Na *Gran Enciclopedia Asturiana* apaez el 1893 como añu de nacencia (T. 4, p. 295).

⁶ *Ibidem*, p. 295. Por embargu, en CID (1996: 136) apúntase l'añu 1959.

⁷ Nun cuadernu manuscritu que baxo'l títulu de *Memorias* s'alcuentra na Biblioteca d'Asturies baxo la signatura Ast mss C.5-2 recuéyese'l borrador o copia d'una carta a Ramón Menéndez Pidal, que Jesús Antonio Cid reproduz parcialmente pero que nós vamos reproducir dafechu de siguío:

«Luarca, 18 de Diciembre de 1920

Sr. Don Ramón Menéndez Pidal, Director del Centro de Estudios Históricos

Madrid

Muy respetable Sr.: Ruégole que me perdone mi enorme tardanza en contestar a su amabilísima y para mi tan honrosa carta. Diversas causas enteramente ajenas a mi voluntad retardaron de un modo inverosímil esa contestación, que yo deseaba dar cuanto antes. Primero, por

En vida publicará, amás de *Poemas de Asturias*, les obres *Benavente y la crítica. Ensayos* (Covadonga, 1931), *A Jovellanos* (1932), *Canto cívico-español, Elegía de Asturias y otros poemas del dolor de España* (Madrid, 1935), *Cancionero de la Guerra* (San Sebas-

una equivocación, la carta fué dirigida a Oviedo, a mi primo Antonio Rico, y tardó 15 ó 20 días en llegar a mi poder. Desde que ya lo estaba, y cuando a los pocos días disponíame a contestarle, una enfermedad más molesta que de cuidado, pero que consistía no obstante principalmente en una considerable fatiga cerebral, me impidió durante semanas enteras, tomar la pluma, y mucho más para escribir una carta que, por ir dirigida a la alta mentalidad a quien se dirige, me preocupaba y aun preocupa mucho. Y no le quiero malbaratar más tiempo en leer palabras impertinentes y ociosas.

Es cierto que, como le ha dicho la Srta. Josefina Sela, cuyos inmerecidos elogios le agradezco mucho, me dediqué este verano a recoger poesía popular, y hasta le prometí a un hermano de Josefina allegar para V.- cuantas versiones de Gerineldo pudiese; pero como recogía por encargo de Don Francisco Marín, y el verano tocaba a sus fines, la preferencia que forzosamente tenía que dar de la labor del Cancionero sobre el Romancero, no me dejó lugar para procurarme más de dos o tres insignificantes fragmentos del Gerineldo. Verdad que tengo algo más de una treintena de romances, de diversos puntos de este concejo; pero todos o casi todos han debido de llegar ya a sus manos, por medio de Torner, cuando éste trabajaba pensionado por el Centro de Estudios Históricos, pues mi dilecto amigo Torner fué quien entonces me encargó de la tarea folklórica, y a él le envié todas las cuartillas entonces conseguidas. Mucho siento no poder ponerme de nuevo, por ahora, incondicionalmente a sus órdenes, y recompensar enseguida la grata tarea de allegar romances tradicionales de mis Asturias del occidente; pero como el encargo de Rodríguez Marín subsiste, sigue absorbiéndome mucho tiempo, y el restante lo necesito para copiar y remitir los materiales reunidos, y para bastantes otras ocupaciones mías. Pienso reunir algunos centenares de piezas para los «Cantos populares españoles», aunque mi nombre no ha de figurar en ese libro, ni en la más recóndita nota; y con esa sola condición, con la de que no saliese en letras de molde el nombre de este oscuro copista, trabajaría yo con entusiasmo para la importantísima obra del Romancero Español, que V. tan sabiamente prepara, mas por ahora me es imposible, pues tengo/por tener ¿? que llevar mi grano de arena a otra grande y simpática obra.

De V. muy devoto admirador y atto y s.s.q.b.s.m.
Casimiro Cienfuegos».

tián, 1939), *Los ensueños errantes* (Buenos Aires, 1946) y *Nueva Primavera* (Madrid, 1949).

Ideológicamente asitiáu a la derecha, foi un collaborador bien activu del réxime franquista, siendo nomáu nel 1946 Cronista Oficial de L.luarca.

A la muerte del Padre Galo, Cienfuegos va ser el so albacea testamentariu, lóxico si reparamos nel fechu de que fixera d'intermediariu pa elli n'ocasiones a esgaya (llegando a ser una especie de conexón col exterior pal cura valdesanu)⁸ pero tamién da a conocer bien de vegaes les composiciones poétiques y los trabayos filolóxicos del oblatu na prensa⁹.

3. RIMAS EN ASTUR-LEONÉS

Les rimes son un conxuntu de siete poesíes escrites na variedá occidental de la llingua asturiana, incluyíes pol autor nel so llibru *Poemas de Asturias* (Cienfuegos 1929: 95-105), espublizáu en Madrid nel 1929¹⁰.

⁸ Asina les coses, va ser Casimiro Cienfuegos el de llograr el prólogu de Vicente García de Diego, bibliotecariu de la Real Academia Española, pa la edición de les poesíes de Fernán-Coronas (RAMOS CORRADA 2002: 300).

⁹ Na del conceyu de Valdés sobre manera. Anque tamién lo fai con distintes personalidaes estudiosos de la cultura asturiana, talo qu'amuesa la carta que y unvia Juan Uría Ríu a Casimiro Cienfuegos el 25 de febreru del 1934: «Querido Casimiro: el Centro de Estudios Asturianos piensa publicar nuevamente la Revista; el proyecto es publicar 3 números al año de más de 100 paginas cada uno y publicar en ellos temas de historia, arqueología, etnografía, folklore etc. referentes a Asturias. Haremos también separatas de folletos con su cubierta por los menos 25 ejemplares. Puede Vd. Comunicar al P. Galo Fernán Coronas que publicaremos en el 1 número su trabajo sobre la falieilla y que sobre este le agradeceré me escriba cuanto antes». Esta carta alcuéntrase na Biblioteca d' Asturias baxo la signatura Ast mss C.4-8.

¹⁰ Esa ye la data que se recueye en SUÁREZ (1936: 422). Na *Gran Enciclopedia Asturiana* dase l'año 1927 (T. 4, p. 295) y Nicolás Bartolomé ufre la data del 1928, quiciabes porque l'índiz del llibru conseña'l títulu *Poemas de Asturias (1920-1928)*. Por contra, yo toi d'acordies cola data qu'ufierta Constantino Suárez, en cuantes que nel llibru hai un poema entituláu *Segunda* que trai

L' autor de Cadavéu indica que talos versos (lo único que se conoz n' asturianu de tola so producción lliteraria) tán «Hechos por estímulo y a imitación de las rimas valdesanas de Fernán-Coronas», sorrayando que foron «revisados y ligeramente corregidos por el poeta» (Cienfuegos 1929: 105 y Cienfuegos 2006: 21). El fechu de qu' escriba n' asturianu hai que lu venceyar de toes toes a la so rellación d' amistá con Fernán-Coronas, qu' escomencipia depués del 1915 (García 1993: 18) y que'l propiu Cienfuegos va espeyar nuna epístola que-y escribe y qu' espulbliza nesti llibru. Pol interés que tien como amuesa del ciñu que-y tenía reproducíola darréu:

EPÍSTOLA A FERNÁN-CORONAS

*Dilecto y amadísimo poeta,
Días ha que, aunque os amo y reverencio,
Estoy por disparar una saeta*

*Contra el tirano y áspero silencio
En que nos tiene a sus amigos todos
Un asturiano y místico Prudencio.*

*No hallo prudencia ya, no hallo acomodados
Con tal silencio, y contra vos disparo
Mi buen carcaj, en belicosos modos*

*Rompan el aire transparente y claro
Dardos airados que lanzó un bisoño,
Y que no os valga escudo ni reparo*

*En la villa del oso y del madroño...
¿A mis cortos y líricos renglones,
No me responderéis hasta el otoño?*

la dedicatoria que reproduzo de siguío: «A mi querido tío Pepe (D. José Rico y G. Lañón). [In memoriam. † 17 de Julio de 1929]» (CIENFUEGOS 1929: 57). Si-casí, Jesús Antonio Cid, masque nun lo afite documentalmente, conseña que foi espulblizáu nel 1930 (CID 1996: 36).

Lletres Asturianas 94 (2007): 81-88

*¿Una saeta dije? Cien arpones
Herirán esas auras cortesanias
Zumbando, persistentes moscardones*

*Que en mitad de las fiestas palacianas
Os recuerden las brisas campesinas
De estas hidalgas tierras valdesanas.*

*Ya que un collar de rimas peregrinas
La casta musa ostenta en la garganta,
Mis aladas saetas en terzinas*

*Van a herir a la virgen pura y santa
Porque su voz despierte y se levante,
Y nos cante otra vez, pues nos encanta.*

*Ahora que el aire diáfano y fragante
Henchido del aroma de las flores
Y de colores y de luz brillante*

*Se puebla en el amor de los albores
De un esplendor de tiernas armonías
De cítaras de pájaros cantores,*

*Y en las noches calladas y sombrías
Los pardos rui señores sus querellas
Dicen a las estrellas claras, frías;*

*Y al par las almas jóvenes y bellas
Haciendo, amantes, de su voz ensayo
Cantan a la mejor de las estrellas,*

*A la Estrella del mar y flor de Mayo,
¿Será que el canto del cantor más suave
Se anegará en un lánguido desmayo?*

*¿Rompió sus cuerdas trémulas el clave
-Clavicémbalo de alma melodía-
Que no resuena su sentido ¡Ave!?*

*Hoy, que coros de Hijas de María
Cantan y alaban a su Reina hermosa,
¿Callará el labio de la poesía?*

*¿O será su canción más melodiosa
Sólo para la brisa madrileña,
Perdida entre esa vida tumultuosa?*

*Que aunque haya ahí una fina, una pequeña
Selección que os escucha y que os ama,
También existe aquí quien ama y sueña,*

*Quien un mensaje mélico reclama,
Y a quien, en fin, son cálidas delicias
La voz en que su espíritu derrama.*

*Que si no puedo yo pedirle albricias
Por jubilosas nuevas que no existen,
No me tenga usted al menos sin noticias*

*En qué eslabones áureos consisten
Vuestras tardanzas en volver al Norte,
Qué amistades con él[1] os enemisten,*

*Pues aunque lejos de la Villa y Corte,
Como en su centro son amigos tales,
No hay una piedra ahí que no me importe.*

*¿Cómo están las señoras de Perales?
¿Cómo el anciano de la voz arpada
Que los altos amores ideales*

*Del gran Pastor de Fílida y su amada,
Como inscritos en bronce, eternizólos
En cláusulas de prosa regalada?(1)¹¹*

*¿Cómo los de la Vega, a quien amólos
Todo el coro Castalio? ¿Cómo Enrique
Del Arco, que era en cinco abriles solos*

*Un Pactolo de gracias sin un dique,
Un puñado de rosas y claveles,
Una dulzura de ambar y alfeñique?*

*Y todos los demás amigos fieles...
¿Rompe aún hacia el Prado, en su carroza
Tirada de leones, la Cibeles?*

*La Castellana anima y alborozza
Al caer de la tarde, y Recoletos,
Aureo gentío que la vida goza,*

*Mientras regresan a su casa, inquietos,
Manchados con el polvo del trabajo
Los humildes...? No cabe en mis tercetos*

*Hechos a trompicones y a destajo,
Sin regla ni compás ni simetría,
Que ora van de revés, ora de tajo,*

*Ni un poquito de gracia de poesía
Si musa hubiere en concederla franca,
Entonces, ¡qué de cosas diría!*

*Aquí la brisa de la infancia arranca
A los ramos en flor trinos de amores,
Su trono tiene aquí la Virgen Blanca.*

*Venid, poeta, os sostendrá con flores
Mientras tejéis las trovas más galanas.
En tierra alguna las habréis mejores
Que en las suaves colinas valdesanas.*

*Luarca, Mayo de 1927.
(Cienfuegos 1929: 87-91)*

¹¹ «(I) Dos veces regalada, por delicada y deleitosa, y por enviada en fino obsequio preciado. Aludo al bellísimo discurso de Rodríguez Marín en la Academia de la Historia, ‘La Fílida de Gálvez de Montalvo’» [Nota de Casimiro Cienfuegos].

Coles mesmes, ye posible que de nun ser por tala amistá Casimiro Cienfuegos nun llegara a escribir n'asturianu. Sía que non, la influencia del oblatu sobre elli nun se llena namás al aspeutu llingüísticu, sinón no que ye'l conxuntu de les rimes, dende l'empiezu (les rimes tán dedicaes a Antonio Graño, llibreru y editor naviegu que tenía l'aquél d'espulizar la gramática fecha pol Padre Galo), a les dedicatories (les más de les persones tamién faen parte del nucleu d'amistades del oblatu), mesmo que nos aspeutos formales y temáticos de los poemas (la naturaleza, el sentimientu cristianu, la torre de Vil.lamouros,...), talo que sorrayara Nicolás Bartolomé nel prólogu a les rimes (Cienfuegos 2006:8).

FONTES Y BIBLIOGRAFÍA

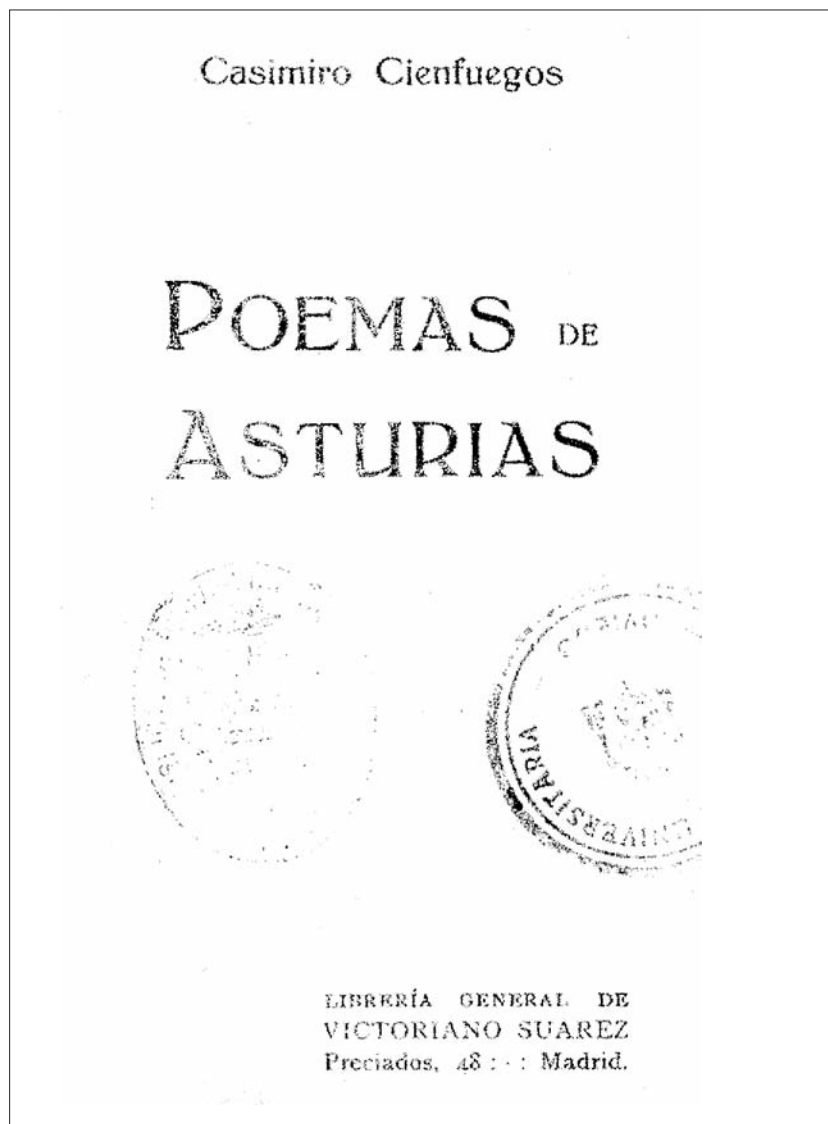
FONTES

CIENFUEGOS, Casimiro: *Memorias*. Cuadernu manuscritu que s'alcuentra na Biblioteca d'Asturies baxo la signatura: Ast mss C.5-2.
Correspondencia. Cartes manuscrites que s'alcuentren na Biblioteca d'Asturies baxo les signatures: Ast mss C.4-8 y Ast mss C.3-2
Poemas de Asturias. Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1929. [Agradezo a D. Santiago Caravia, direutor de la Biblioteca d'Asturies, les facilidaes pa la so consulta].

BIBLIOGRAFÍA

- AMARO, Nel (1989): «D'una epístola de Fernán Coronas a Casimiro Cienfuegos», en *Lletres Asturianas* 33: 219-222.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a (1987): «Unes cartes de Fernán Coronas», en *Lletres Asturianas* 27: 113-135.
- CID, Jesús Antonio (1996): «Folkloristas asturianos: Casimiro Cienfuegos Rico», n' *Ástura* 10: 134-139.
- CIENFUEGOS Y RICO, Casimiro (2006): *Rimas en Astur-Leonés (1928)*. Uviéu, ALLA. [Ed. al cargu de Nicolás Bartolomé Pérez].
- DD. AA. (1970): *Gran Enciclopedia Asturiana*. T. 4. Xixón, Silverio Cañada Editor.
 — (1993): *Alcordanza del Padre Galo «Fernán Coronas»*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
 — (2003): *Actes del I Conceyu de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen (1976): *Literatura asturiana en bable*. Principáu d'Asturies.
- FERNÁN-CORONAS (1993): *Poesía asturiana y traducciones*. Ed. d'Antón García. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA, Antón (1994): *Lliteratura asturiana nel tiempu*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- RAMOS CORRADA, Miguel (1982): *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada Editor.
 — [coord.] (2002): *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan X. (1988). «1910-1930: al rebuscu d'una lliteratura lliteraria», en *Lletres Asturianas* 30: 23-31.
- SUÁREZ, Constantino (1936): *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico* T. II. Madrid.
- URÍA, Jorge (1984): *Cultura oficial e ideología en la Asturias franquista: el I.D.E.A.* Uviéu, Universidá d'Uviéu.

APÉNDIZ GRÁFICO



Portada de la edición orixinal onde s'inxirieron «Rimas en astur-leonés»



Semeya de Casimiro Cienfuegos na edición citada